

澳門
警訊

POLÍCIA
de MACAU



你知道這是什麼部門及位於何處？

Sabe que Departamento é e onde se situa?



這是位於友誼巷的出入境事務廳

É o Serviço de Migração que se situa na Travessa da Amizade.

求救, 報案及諮詢電話

Lista telefónica para socorro, apresentar queixa e pedir informação.

警察總部	Comando da P.S.P.	.....573333
傳真 (辦事處)	Fax (Secretaria )	.....7905406
緊急號碼	Número de socorro	.....999
第一警司處	Comissariado nº.1	.....7905610
第二警司處	Comissariado nº.2	.....7905627
第三警司處	Comissariado nº.3	.....7905636
交通警司處	Comissariado de Trânsito	.....7905376
氹仔警司處	Comissariado da Taipa	.....821047
機場警司處	Comissariado do Aeroporto	.....8981627
路環分站	Posto de Coloane	.. .8990316
特警隊	U.T.I.P	.....4900888
出入境事務廳	Serviço de Migração	.....725488



澳門警訊
BOLETIM INFORMATIVO
DO CPSP



統籌 DIRECÇÃO
李小平副警務總監
SUPERINTENDENTE LEI SIU PENG

編寫 REDACÇÃO
郭瑞玲警長
CHEFE KOC SOI LENG

翻譯 TRADUÇÃO
方王儀 林永明
FONG IOK I. LAM VENG MENG

行政輔助 APOIO ADMINISTRATIVO
副警長陶玉玲
S/C. TOU IOK LENG

攝影 FOTOGRAFIA
高級警員 譚偉強
GUARDA AJUDANTE TAM WAI KEONG

本期協作者 COLABORADORES
李銳法律顧問
ASSESSOR JURIDICO RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY

法律顧問 ASSESSOR JURÍDICO
李 銳
RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY

排版印刷 COMPOSIÇÃO E IMPRESSÃO
國安印刷公司
TIPOGRAFIA KOK ON CO.

出版及所有權 PROPRIEDADE E EDIÇÃO
澳門治安警察局
澳門羅理基博士大馬路警察總部
電話：573333 圖文傳真：780826
CORPO DE POLICIA DE SEGURANÇA PÚBLICA
AV. DR. RODRIGO RODRIGUES
EDIFÍCIO CONGORSEG, MACAU
TELEF: 573333 FAX: 780826

印刷數量：壹千本
TIRAGEM: 1000 EXEMPLARES

本刊文章內容之責任概由作者自負
Os artigos publicados são da exclusiva responsabilidade dos respectivos autores

年一十第 ANO XI
刊季期六十三第 I SERIE
年零零零二 TRIMESTRAL
月三 / 月二 / 月一 No.36
JAN/FEV/MAR
2000

目 錄

- 二. 治安警察局紀念日
 - 四. 治安警察局局長講話
 - 六. 上一季度大事錄
 - 十二. 體育
 - 十四. 讚揚
 - 十五. 鑽石項鍊
-

SUMÁRIO:

- 2. Dia Da PSP
- 5. Discurso Proferido Pelo Sr. Cmdt da PSP no dia da Corporação
- 6. Revista do Trimestre
- 12. Desporto
- 14. É de louvar
- 18. O Colar de Diamantes



治安警察局紀念日 DIA DA PSP

在三月十三和十四日，舉行了回歸後的首個治安警察局紀念日的多項活動。

十三日晚上，在文化中心小劇院舉行了禮節音樂會，當晚除了警察銀樂隊作演奏表演外，還邀請了本澳十歲的小鋼琴家廖國璋演奏，香港歌星李蕙敏小姐和許志安先生亦應邀作演唱嘉賓，增添了音樂會的氣氛。澳門特別行政區行政長官何厚錫先生閣下和多位尊貴的嘉賓也出席欣賞音樂會。

十四日早上，在治安警察局總部舉行升旗儀式後，警局的官員隨即到西洋墳場參加追悼已故警務人員的彌撒及向紀念碑致送花園。

隆重的慶祝典禮在氹仔澳門賽馬會前地舉行，由澳門特別行政區行政長官主持並檢閱儀仗隊。在廣場上接受檢閱的隊伍分為三組，兩組步操隊及一組機動車隊，由治安警察局副局長李小平副警務總監率領。

在治安警察局局長白英偉警務總監致詞後，便向具有卓越表現的各級人員頒授嘉獎狀及頒發好市民獎隨後。所有隊伍列隊行進，接受檢閱。

晚上，在萬豪軒酒樓舉行了聯歡晚宴，出席的嘉賓及本局人員眾多，場面熱鬧。

Nos passados dias 13 e 14 de Março, realizaram-se eventos relativos às comemorações do Dia da PSP, pela primeira vez após o retorno de Macau à Pátria.

Na noite de 13 de Março, teve lugar o Concerto de Gala no auditório pequeno do Centro Cultural, em que participaram, para além dos elementos da Banda de Música da P.S.P., vários convidados, nomeadamente, o pianista de 10 anos de idade Lio Kuok Wai e os cantores de Hong Kong, Lei Wai Man e Hoi Chi On, cujas actuações muito brilhantaram o sarau. O Concerto contou com a presença de Sua Excelência o Chefe do Executivo da RAEM, senhor Edmund Ho, e de outros ilustres convidados.

Na manhã do dia 14 de Março, depois do hastear da Bandeira no Comando da Corporação, seguiu-se uma romagem ao Cemitério de S. Miguel Arcanjo, onde, após celebração da missa por alma dos agentes falecidos, foi colocada uma coroa de flores no ossário da P.S.P..

A Cerimónia Solene teve lugar na Ilha da Taipa, no largo fronteiriço ao Jockey Club de Macau, e foi presidida por Sua Excelência o Chefe do Executivo da RAEM que passou revista às Forças em Parada, devidamente comandadas pelo 2.º Comandante da Corporação, Superintendente Lei Siu Peng, e compostas por três agrupamentos, dois apeados e um motorizado.

Depois do discurso do Exm.º Comandante, Superintendente Geral José Proença Branco procedeu-se à distribuição de louvores aos militarizados com méritos profissionais e à entrega de diplomas de referência elogiosa a cidadãos que intervieram no combate à criminalidade. Seguiu-se o desfile de todas as Subunidades presentes.

A finalizar os festejos, realizou-se, à noite, no Restaurante Plaza, o tradicional jantar de confraternização que reuniu muitos convidados e militarizados da Corporação, em que a boa disposição foi a nota dominante.







治安警察局局長講話

二零零零年三月十四日

澳門特別政區行政長官閣下

各位來賓

各位女士，各位先生：

今日是澳門特別行政區成立之後本局首次舉行的週年慶典，得到行政長官閣下撥冗光臨，實在是本局的榮幸。

對於本局來說，過去一年實在是艱苦的一年，因為在該年內所出現的種種挑戰，足以打擊本局多年來辛苦經營所建立的威信，其中包括以下幾個方面：

-過去數年有關罪案率以及治安不靖方面的統計數字一直令人困擾，亦無任何跡象顯示情況會在去年出現轉機：

-治安警察局於去年三月方完全實現本地化，換言之，就是本局目前的領導班子在過去短短一年內，無論在任何方面都會承受極大的壓力；

-澳門主權回歸的日子越是接近，澳門市民的共同願望就越是強烈，大家都要求保安部隊及部門在打擊犯罪方面能夠提高效率，使澳門無論在本地、在鄰近地區，甚至在國際上都重獲人家的信心。

為了迎接上述的挑戰，本局在過去一年之內，以積極的態度以及嚴格履行任務的精神，先後偵破多宗犯罪案件，將為數不少的犯罪分子拘捕並將之移交司法當局，同時亦得到廣大市民的讚賞，因為對大家來說，這是一項信心的保證。

另一方面，本局又大事整頓內部紀律，在去年內，因為紀律問題而遭革職的警務人員，數目接近半百。

此外，本人必須藉著今日的紀念活動，向行政當局各部門、向澳門廣大市民，以及向社會傳媒衷心致謝，因為假如得不到大家的信任及協助，本局未必能夠取得今日的成績。

今後，治安警察局將會繼續努力，將一切可能危害公共秩序、公共安寧以及令投資者卻步的不利因素予以根除，否則，本澳的社會穩定及其經濟發展將會受到很大衝擊。



為此，本局計劃於本年度加強以下措施：

-加強培訓，作為改善工作素質的不二法門。繼續派員往香港、內地及泰國等修讀專業培訓課程；

-對於防止輕微犯罪以及打擊暴力犯罪兩方面予以同等重視；

針對各類犯罪，繼續與鄰近地區警方進行適時的情報交換工作；

-繼續增強本局的透明度，對於一切有損警務工作以及本局威信的害群之馬，絕不姑息。

本人深信，本局在行政長官閣下，在整個澳門政府以及澳門廣大市民的支持下，一切問題都會迎刃而解。

最後，本人希望澳門治安警察局上下一心，本著為市民服務的精神去工作，為本澳繁榮穩定獻出自己一分力量，不能辜負社會對本局的期望。

治安警察局局長白英偉警務總監



DISCURSO PROFERIDO PELO SR. CMDT DA PSP NO DIA DA CORPORAÇÃO

EM 14 DE MARÇO DE 2000

Senhor Chefe do executivo da RAEM-Excelência

Senhores convidados

Minhas senhoras e meus senhores

Muito nos honra, senhor Chefe do Executivo, a presença de V. EX^{ta}., presidindo a esta cerimónia comemorativa do dia do corpo de polícia de segurança pública de Macau, a 1^a. a realizar-se após o estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau.

Para o Corpo da PSP, o ano que findou, foi um ano particularmente difícil porquanto se tratou dum ano de autênticos desafios, que poderiam pôr em causa a própria credibilidade desta secular instituição. senão vejamos:

- As estatísticas dos anos anteriores quanto ao cenário da criminalidade e insegurança não eram animadoras e parecia não existirem indicadores de melhoria para o ano de 99.

- A tomada de posse do nível comando da PSP em Março/99, faz hoje um ano, foi numa altura em que as forças e serviços de segurança se encontravam já debaixo de grande pressão;

- A aproximação da data de transferência de poderes aliada às aspirações legítimas da população, exigiam das forças e serviços de segurança maior eficiência e eficácia no combate à criminalidade, de modo a credibilizarem-se local, regional e internacionalmente.

Correspondendo aos desafios e pondo em prática um conjunto de medidas prioritárias, conseguiu este comando, ao longo do ano de 99, com grande dinamismo, espírito de missão, de rigor e empenhamento, solucionar um elevado número de casos de crimes, detendo e entregando às autoridades judiciais numerosos delinquentes, o que tem granjeado provas de confiança, apreço e gratidão da população do território.

Paralelamente a estas acções, foram levadas a cabo outras de carácter disciplinar que culminaram na expulsão e demissão das fileiras da PSP de cerca de meia centena de agentes com desvios comportamentais.

Pelo exposto, não podia deixar de agradecer neste dia festivo, a todos os serviços da Administração em geral e à população de Macau e órgãos de comunicação social em particular pelo apoio e confiança concedidos à PSP, sem os quais os resultados positivos nunca seriam tão expressivos e encorajadores.

Hoje como nunca, a PSP mantém-se disponível com todas as suas potencialidades para cortar cerce todos os factores de instabilidade que ponham em causa a ordem e tranquilidade públicas, bem como as iniciativas de investimento, sem as quais a consolidação do bem estar social e o crescimento económico, seriam seriamente afectadas.

É nesta perspectiva, que o comando da PSP, pretende salientar e projectar para o corrente ano as seguintes medidas:

- Investir na formação como única forma de melhorar o desempenho, dando continuidade ao envio de quadros para a frequência de cursos de especialidade no exterior: Hong Kong; R.P.China e Tailândia;

- Atribuir a mesma relevância à prevenção do pequeno delinqüente e ao combate à criminalidade violenta;

- Persistir na troca atempada de informações policiais com as polícias vizinhas nas várias vertentes da criminalidade;

- Dar ênfase à transparência da PSP, continuando a erradicar da corporação os agentes cuja conduta seja contrária à dignidade e ao decoro da função policial.

Com o apoio de V. EX^{ta}., SR. Chefe do Executivo, de toda a sua equipa governativa bem como da população de Macau, estou certo e confiante que todos os desafios se tornarão superáveis por este corpo.

Termino exortando todos os oficiais e agentes da PSP de Macau a que mantenham uma postura de dádiva à causa pública. São essas as expectativas da sociedade civil em relação a este desempenho e ao nosso contributo para o seu bem estar.

Muito Brigado
O Comandante
José Proença Branco
Superintente-Geral



上一季度大事錄 REVISTA DO TRIMESTRE

到訪

一月七日，保安司張國華警務總監到治安警察局進行訪問。他在交通廳大門受到本局局長白英偉警務總監的迎牙，接著，他檢閱了儀仗隊及作了簡短的講話，讚揚本局警務人員在政權移交大典期間的工作表現，並要求他們日後亦以同樣的工作態度，去打擊罪惡，維護澳門特別行政區的法紀，保護市民。

VISITA

Em 7 de Janeiro, visitou o CPSP o Exm^o. Senhor Secretário para a Segurança, Sr. Superintendent-Geral Cheong Kuoc Vá. A digníssima entidade foi recebida à entrada do Departamento de Trânsito pelo Exm^o. Comandante deste Corpo, Superintendente Geral José Proença Branco tendo passado revista à guarda de honra e proferido ainda uma breve alocução, elogiando a prestação dos agentes da PSP aquando das Cerimónias de Transferência da Administração e solicitando que igual postura fosse futuramente tomada no combate à criminalidade, na protecção dos cidadãos e no cumprimento das leis da RAEM.



到訪

一月二十日，香港人民入境事務處一代表團，到本局的出入境事務廳進行訪問，目的是為了加強雙方的連繫與合作。在帶領該代表團簡單參觀了出入境事務廳的設施後，還向他們講解了該部門的運作和職能。

VISITA

Visitou em 20 de Janeiro, o Serviço de Migração desta Corporação, uma delegação do serviço de Migração de Hong Kong, com a finalidade de a reforçar a interligação e a cooperação entre ambos os Serviços. Após uma breve visita às instalações, foram brifados acerca do funcionamento e competências do Serviço de Migração da PSP.





活動

一月二十九日，為著進一步加強警民之間的連繫及對市民灌輸安全知識，本局又一次參與由澳門街坊會聯合總會主辦，在祐漢公園所舉行的“共創社區新環境”活動，在場出席的有本局局長白英偉警務總監和多位高層警官。

其間，除了樂隊進行了一個小型音樂會表演外，交通廳在現場準備了一輛電單車，供小朋友“乘坐”及拍照，而特警隊之警犬隊則表演服從指令。

最後，還向在場的市民派發澳門保安部隊的紀念品和安全指南小冊子。



ACTIVIDADE

Em 29 de Janeiro, com a finalidade de melhorar e aprofundar a interligação da Corporação com a população e transmitir conhecimentos de segurança a PSP participou mais uma vez, no Jardim Iao Hon, numa actividade denominada "Um Novo Ambiente para os Moradores" organizada pela União Geral das Associações de Moradores de Macau. Estiveram presentes no evento, o Sr. Comandante e oficiais superiores da PSP.

Na ocasião, e para além da Banda de Música ter executado um pequeno concerto, o Departamento de Trânsito contribuiu com a cedência no local, duma viatura motorizada na qual a criançada "se montou" e se fotografou, tendo lugar ainda uma demonstração de obediência levada a cabo pelos caninos do Pelotão Cinotécnico da UTIP.

Para completar o evento foram distribuídas recordações brochuras das FSM ao público participante.



到訪

一月三十日，“建華家庭服務中心”二十五名代表到本局之交通廳進行訪問。

其間，交通廳人員向他們介紹了該廳的種種設備，及簡單講述了該廳的工作。來訪者對交通警員的艱鉅任務，現存的道路交通難題，以及交通廳將在短期內舉辦的各項交通安全宣傳運動，都顯出濃厚的興趣。

VISITA

Em 30 de Janeiro, visitaram ao Departamento de Trânsito desta Corporação, 25 representantes do Centro de Apoio à Família "Kin Wa".

Durante a visita, os agentes do D.T., apresentaram diverso equipamento de serviço, seguido de um briefing. Foi notória o interesse demonstrado pelos visitantes acerca da difícil missão dos agentes de trânsito, dos problemas rodoviários existentes e das campanhas de sensibilização que o D. T. levará a cabo a curto prazo.





少年警訊

二月二十六日，澳門中華學生聯合會在其會址內，舉行了推廣招募“少年警訊”的活動。其間本局的一名代表向大家推介了本局將於今年內協辦的一系列活動。

三月四日，在第一項活動的開幕禮上，本局派了一名高級警官出席。



POLÍCIA JUVENIL

Realizou-se em 26 de Fevereiro, na sede da Associação de Estudantes "Chong Wa" de Macau, a promoção sobre o recrutamento da "Policia Juvenil" onde um representante da Corporação apresentou um rol de actividades que terão lugar no presente ano, levadas a cabo em coordenação com outras associações.

Em 4 de Março e na inauguração da 1ª. destas actividades, o CPSP fez-se representar por um oficial superior.



晉升

二月二十八日，在本局貴賓室由局長白英偉警務總監主持的晉升儀式上，兩名專業職程無線電編制警員，獲晉升為副警長。

出席儀式的還有多位高級警官，法律顧問，一個由本局人員組成的代表團及傳媒。

PROMOÇÃO

No dia 28 de Fevereiro, em cerimónia realizada no Salão Nobre da Corporação e presidida pelo Exmº. Sr. Comandante, foram promovidos ao posto de subchefe, dois agentes do quadro especialista radiomontador.

A cerimónia contou ainda com a presença de oficiais superiores, do Sr. Assessor Jurídico, duma delegação representativa dos agentes deste Corpo além dos órgãos de comunicação social.



到訪

三月一日，水警稽查局九九年度第二期地區治安服務訓練班的四名學員到訪本警局。在受到迎接過後，來訪者隨即被邀往行動控制中心及出入境事務廳大樓進行學術性訪問，有關負責人向他們講述了這些部門的任務、組織和活動。



VISITA

Em 1 de Março, visitaram a Corporação 4 instrutores do 2ºT/SST/99 da Polícia Marítima e Fiscal. Os visitantes, depois de terem sido recebidos, efectuaram seguidamente uma visita de estudo guiada ao Centro de Controlo Operacional e à Sede do Serviço de Migração, tendo os respectivos responsáveis dado explicações concernentes à missão, organização e actividade destes Departamentos.



合作協議簽訂儀式

三月八日，治安警察局出入境事務廳與旅遊培訓學院在該院進行了簽訂合作協議的儀式，目的是為了改善及提高本局人員的工作素質。儀式由保安司張國華警務總監及社會文化司崔世安先生主持。警務總長李文儉先生代表本局簽訂了該協議。

CERIMÓNIA DE ASSINATURA DE PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO

Em 8 de Março realizou-se no Instituto de Formação Turística, a cerimónia de Assinatura do Protocolo de Cooperação entre o Serviço de Migração da PSP e o Instituto de Formação Turística, com o intuito de aperfeiçoar e melhorar a qualidade de serviço dos agentes. A cerimónia foi presidida pelo Exm^o. Sr. Secretário para a Segurança, Superintendente Geral Cheong Kuoc Vá, e pelo Exm^o. Sr. Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Sr. Chui Sai On. O Sr. Intendente Lei Man Kin, em representação da PSP, assinou o Protocolo.





儀式

三月八日，建於新勝街的白英偉大廈，舉行了平頂儀式，參加儀式的有治安警察局局長白英偉警務總監和副局長李小平副警務總監，多位本警局的警官，治安警察福利會的代表和承建商中國土木工程（澳門）有限公司的代表。

CERIMÓNIA

Realizou-se em 8 de Março, a Cerimónia de Conclusão da Estrutura do Edif. Comandante Proença Branco, sito na Rua de Tomás Vieira. Participaram na cerimónia o Sr. Comandante, Sr. 2º Comandante, os oficiais desta Corporação, representantes da O.S.P.S.P., e os responsáveis da Companhia de Construção e Engenharia Civil China Limitada.



到訪

三月十六日，退休警務人員協會負責人到訪本警局，得到治安警察局局長白英偉警務總監的接待。

其間，該協會邀請局長擔任其名譽會員，並獲得應允。

該協會自成立以來，一直都向歷屆在任的治安警察局局長發出該項邀請。

VISITA

Em 16 de Março, visitaram a Corporação os responsáveis da Associação dos Agentes Aposentados, tendo sido recebidos pelo Sr. Comandante deste Corpo.

Na ocasião foi formalizado um convite ao Sr. Comandante da PSP para o lugar de sócio honorário daquela prestigiada agremiação, que obteve resposta favorável.

Este convite, tem sido feito, por norma, a todos os comandantes em efectividade de funções, desde a criação da AAA.





參 觀

三月二十九日及三十日，鏡平學校三百六十名學生，共分為六組，參觀警察學校的設施，期間教官及學警把一系列日常訓練活動進行示範，包括：步操、射擊、裝拆槍械、查車行動的技巧等。參觀者對於警校所展示的訓練很感興趣及好奇。



VISITA

Em 29 e 30 de Março, 360 estudantes, divididos em 6 grupos, da Escola Keang Peng, visitaram as instalações da Escola de Polícia; na qual Instrutores e instruídos procederam à apresentação de uma série de actividades no âmbito da instrução diária, tais como: Ordem Unida, Tiro, Desmontagem e Montagem de armamento, Técnicas de como montar uma Operação STOP, etc. Os visitantes mostraram grande interesse e curiosidade em relação às instruções apresentadas.



晉 升

三月三十一日，由治安警察局副局長李小平副警務總監在總部貴賓廳主持，女性一般編制的一名副警長及兩名高級警員的晉升儀式。

當日還有多名高級官員、法律顧問、警局的警員代表及傳媒到場。

PROMOÇÃO

Realizou-se em 31 de Março, na Sala de Honra do Comando, a cerimónia de promoção de 1 Subchefê e 2 Guarda-Ajudantes do Quadro Geral Feminino. A cerimónia foi presidida pelo Exm^o. Sr. 2^o. Comandante, Superintendente Lei Siu Peng.

A cerimónia contou ainda com a presença de oficiais superiores, do Assessor Jurídico, duma delegação representativa dos agentes deste corpo além dos órgãos de comunicação social.





體育 DESPORTO

乒乓球比賽

由澳門乒乓球總會主辦的“兩分杯”乒乓球決賽，已於一月三十一日完滿舉行，共二十五個單位參與該項賽事，結果由治安警察局代表隊奪得季軍榮譽，而冠軍則由文根 A 隊贏得。

TORNEIO DE TÊNIS DE MESA

Realizou-se em 31 de Janeiro, a final do Torneio de Tênis de Mesa-Taça de "diós pontos" organizado pela Associação de Tênis de Mesa de Macau em que participaram um total de 25 equipas. A equipa representativa da PSP obteve um honroso 3º. lugar, tendo o 1º. lugar sido alcançado pela equipa Man Kan.



足球比賽

二月二十五日，治安警察局出入境事務廳足球隊和香港人民入境事務局足球隊在蓮峰球場作了一場精彩的賽事，最終兩隊以一比一的賽果握手言和。隨後他們更共進晚餐，而本局副局長李小平副警務總監亦有出席。

FUTEBOL

Realizou-se em 25 de Fevereiro, no Campo Desportivo do Canidromo, um jogo de futebol entre a equipa de futebol do Serviço de Migração da PSP e a equipa do Serviço de Migração de Hong Kong. Foi um bom espectáculo desportivo e terminou com o resultado de 1-1. Seguiu-se posteriormente, num restaurante do Território, um jantar de convívio que contou com a presença do Exmº. 2º. Comandante, Superintendente Lei Siu Peng.



乒乓球內部錦標賽

二零零零年二月二十四日至三月二十日，本局各單位共四支隊伍一同在特警總部體育館角逐該錦標，最後由警察學校奪得冠軍，亞軍及季軍則分別由特警隊及交通廳獲得。

CAMPEONATO INTERNO DE TÊNIS DE MESA

Realizou-se no período de 24/2/2000 a 20/3/2000, no pavilhão da UTIP, o campeonato interno de Tênis de Mesa, no qual participaram 4 equipas das diversas Subunidades da Corporação. O campeonato finalizou com a seguinte classificação:

- 1º. E.P.
- 2º. UTIP
- 3º. DT





越野跑

全程約六千米，由路環黑沙至譚公廟的越野跑在二零零零年三月二十五日早上九時三十分舉行，共一百三十九名來自本局不同單位的六支隊伍的健兒參與該項賽事。賽果如下：

隊制	冠軍：特警隊 亞軍：警察學校 季軍：交通廳
個人	
三十五歲及以下	冠軍：學警編號 2109/99 Wong Fan Wa (警察學校) 亞軍：警員編號 280971 Lao Fong Meng (特警隊) 季軍：警員編號 121961 Ma Chon Fai (特警隊)
三十六歲至三十九歲	冠軍：高級警員編號 292831 Chui Sio Fai (特警隊) 亞軍：高級警員編號 226851 Cheang Chi Hong (警察學校) 季軍：警長編號：252851 Lao Hou Cheong (特警隊)
四十歲以上	冠軍：高級警員編號：121781 Chang Siu Vai (出入境事務廳) 亞軍：警長編號：155811 Che Meng Kong (特警隊) 季軍：高級警員編號：362831 Leong Meng Kong (特警隊)
女子組	冠軍：警員編號：240960 Leong Tong Fong (特警隊) 亞軍：警員編號：327920 Leong I Man (特警隊) 季軍：警員編號：319920 Wong Sa Lei (特警隊)

PROVA DE CORTA MATO

Teve lugar em 25/3/2000 pelas 09H30, em Coloane, a Prova de Corta Mato, entre Hac Sá e o templo de TAM KONG, com cerca de 6.000 metros, em que participaram 6 equipas das diversas Subunidades da Corporação num total de 139 atletas. A Prova finalizou com a seguinte classificação:

POR EQUIPAS	1°. UTIP 2°. EP 3°. DT
INDIVIDUAL	
Até 35 anos	1°. Inst°. nº. 2109/99, Wong Fan Wa (E.P.) 2°. Gd°. nº. 280971, Lao Fong Meng (UTIP) 3°. Gd°. nº. 121961, Ma Chon Fai (UTIP)
36 a 39 anos	1°. Gd°. Aj. nº. 292831, Chui Sio Fai (UTIP) 2°. Gd°. Aj. nº. 226851, Cheang Chi Hong (E.P.) 3°. Chefe nº. 252851, Lao Hou Cheong (UTIP)
A partir de 40 anos	1°. Gd°. Aj. nº. 121781, Chang Siu Vai (S.M.) 2°. Chefe nº. 155811, Che Meng Kong (UTIP) 3°. Gd°. Aj. nº. 362831, Leong Meng Kong (UTIP)
Feminino	1°. Gd°. nº. 240960, Leong Tong Fong (UTIP) 2°. Gd°. nº. 327920, Leong I Man (UTIP) 3°. Gd°. nº. 319920, Wong Sa Lei (UTIP)

十一人足球内部錦標賽

二零零零年一月二十八日至三月三十一日，來自本局不同單位共八支隊伍，在氹仔綜合草地運動場經過多番的激烈賽事，最後由特警隊奪得冠軍，亞軍及季軍則由警察學校及出入境事務廳取得。

CAMPEONATO INTERNO FUTEBOL DE 11

Realizou-se no periodo de 28/1/2000 a 31/3/2000, no Campo de relva sintética da Taipa, o campeonato interno de futebol de 11, no qual participaram 8 equipas das diversas Subunidades da Corporação. O resultado foi o seguinte:

- 1°. UTIP
- 2°. E.P.
- 3°. S.M.





值得讚揚...É DE LOUVAR...

汽車大橋死火警員助人解困

澳門回歸後，湧現了不少好人好事。治安人員除了維護法紀，做惡懲奸外，同時也協助居民排憂解困，體現了特區政府公僕的新作風及新氣象，應予以讚揚。

二月十八日下午四時許，本人妻子如常駕車由離島經舊大橋返回澳門，途中車子輪胎爆裂，被迫停在大橋中央，並引致大橋雙方交通嚴重擠塞。正在焦急無援之際，剛巧一輛編號MA—09—24車輛經過，車上一位水警人員馬上下車，上前十分有禮貌地詢問有關情況，一方面協助指揮疏導交通，另一方面幫助更換輪胎。但由於條件有限，加上在大橋的斜坡上更換輪胎十分危險，一時之間未能更換好。該水警便即時致電治安警察局交通科，得到了一位當值戴姓警司禮貌回應，並派出一輛拖車迅速到達現場。很快便把車子拖離現場，使交通迅速回復正常，那位熱心的水警不動聲息地離開了。

其後，兩位交通科警員把車子拖往安全地方，但沒有即時離開，而是主動協助更換輪胎。由於器械不足，不能即時更換，兩位警員即使滿頭大汗也毫無怨言地協助把車子拖往車輛維修中心才離去。在整個過程中，多位警員對一名素不相識的居民施以援手，共同維持交通秩序，協助事主迅速解決困難，不但顯示出警察高度的專業精神，而且顯示出愛護居民、助人解困的高尚的公僕精神，是廣大市民的福祉，也是澳門特區在新時代的可喜現象。使警隊在居民心目中樹立了一個良好的形象。本人藉此向多位警員表示崇高敬意和衷心的感謝，也希有關當局對有關警員加以表揚。

—忠實讀者

Um carro imobilizado na ponte... alguns agentes policiais prestam ajuda.

Após o retorno de Macau à Pátria, houve muitos acontecimentos que evidenciaram o comportamento meritório das suas pessoas. Os agentes policiais, para além de manterem a ordem pública e a segurança, também ajudam os cidadãos na resolução de dificuldades da sua vida quotidiana, demonstrando novos estilos de actuação dos servidores públicos da RAEM, dignos de ser elogiados.

No dia 18 de Fevereiro, pelas 16H00, quando eu, na companhia da minha mulher, circulava no meu carro pela Ponte Comandante Nobre de Carvalho na direcção Taipa-Macau, o carro parou a meio caminho da Ponte por ter um pneu furado, provocando assim grave engarrafamento de trânsito. Enquanto nos encontrávamos numa situação desamparada e ansiosa, uma viatura com chapa MA-09-24 passou por nós. Um agente da PMF saiu da viatura e perguntou com cortesia sobre a nossa situação. Ao mesmo tempo que controlava o trânsito, tentava analisar a possibilidade de substituir o pneu furado. No entanto, devido à insuficiência de ferramentas e à perigosidade na Ponte, a substituição dos pneus foi impossível na altura. Então, o agente da PMF estabeleceu contacto com um Comissário de apelido Tai do Departamento de Trânsito do CPSP, tendo este destacado ao local um auto-rebocador. O auto-rebocador chegou ao local rapidamente e daí saiu com o carro avariado logo a seguir. O trânsito regressou à normalidade na Ponte e o agente da PMF foi-se embora calma e tranquilamente.

Depois, dois agentes do DT rebocaram o carro avariado a um local seguro. Estes não deixaram o local de imediato, mas lá ficaram para dar ajuda na substituição do pneu. Como não tínhamos ferramentas suficientes, não conseguimos a nossa pretensão. Mesmo estando suados, não proferiram nenhuma queixa, e só depois de ajudarem a rebocar o carro avariado para uma garagem de reparação de veículos é que se foram embora. Durante o decorrer de todo o acontecimento, os agentes policiais prestam ajuda a um cidadão anónimo, cooperaram na normalização do trânsito e ajudaram o cidadão a transpôr as suas dificuldades rapidamente, demonstrando não só o brio profissional de um agente policial, mas também o esmerado espírito de um servidor público que cuida e protege os cidadãos. As suas actuações contribuem para a felicidade da comunidade de Macau, constituem um panorama agradável da RAEM nesta nova era e criam uma boa imagem das Forças Policiais no coração do público. Aproveito esta oportunidade para apresentar a minha maior estima e sinceros reconhecimentos aos agentes acima mencionados, e espero que os mesmos sejam também louvados pelas autoridades competentes.

um leitor de jornal.

轉載自“澳門日報”
Extraído do Jornal "ou Mnu"



鑽石項鍊

在協助本期警訊出版方面，我為大家譯寫了由奧紐 (Eugene O'Neill) 所著，名為“渴”的一個短篇故事，希望大家喜歡，並賜雅教。

I

- 不，我們尚有一辦法。以前我施此法，從未失手。
- 什麼？你想給他更多錢？
- 不是，不那麼簡單。走著瞧，我們快要拿到水了。
- 我不明白……

她蹣跚地站了起來，脫去絲襪。那雙腿已被太陽曬得紅透，皮膚撕裂。她略為整理那把又乾又亂的頭髮後，開始慢慢寬衣解帶，露出缺水瘦削的胸脯。她嘗試從那極乾的喉嚨中，發出一把誘人的聲音：

- 水手，水手，你叫什麼名字？我們會是朋友嗎？

她踏了數下舞步，把救生船弄到搖晃不定。她感到頭顱似在爆裂，眼睛灼痛，差點連睜也睜不開。這場表演真是既悲哀又可笑。她已完全進入癡癲狀態，墮入了地獄。

她再劃出一些舞步，然後整個人仆在救生艇的船槳及船邊上。

她那位倒霉、身體亦非常虛弱的朋友，把耳朵放在她的左胸處探聽，聽到她的心臟已停止跳動。

- 她死了，他說。
- 好極了，水手答道。對我們來說，真是最好不過。
- 什麼？這女子的死可以帶來什麼好處？
- 我們可以有得吃，有得喝。說著，便從背心內抽出一把刀。
- 什麼？絕對不可以！該女子的朋友激動地叫喊著，並以超乎常人的氣力，把她的屍體拋出船外。群鯊湧現，旋轉遊弋，爭相奪取臘物，海水都被染成了紅色。轉瞬間，只見剩下衣物碎屑，在水中載浮載沉。

* * *

一切都在上週一黃昏時發生。當時，行走於太平洋 Tahiti 島及 Bora Bora 群島之間的旅遊觀光船海風號 (Seabreeze Express) 的機房著火，火勢猛烈，瞬即波及其他船艙。這突如其來的事故，使所有旅客都驚惶失措，東跑西竄，互相踐踏，企圖從那火爐中逃出生天。能逃命的只管自救，有人遺下財物，有人與子女失散。水路頓時變成了唯一逃生之路。



生還者爭相走進已被放下海的救生船中，那些成功走進救生船的人，接著使用船槳擊打其他企圖爬上來的人的手，但徒勞無功，所有救生船都超載，最後亦沈入海中。皎潔的月色下，只聽見那些被鯊魚吞噬的人的慘叫聲。

II

在這隻救生船上，有船公司的一名在 Papeete 出生的水手，有在的士高表演的菲律賓樂隊成員，加拿大籍女歌手愛美莉 (Emily Kilgore)，及有一名香港律師阿積 (Jack Adams)。阿積在打完一場使人筋疲力竭的官司後，取了數天假期來鬆弛一下神經。

想不到在這觀光船上會重遇舊愛。當年，他是在澳門某家酒店的“美人魚” (Mermaid) 夜總會裡結識她的。

為讓澳港兩地律師聯會會員友誼共聚，在每個司法年度之始，都會或在澳門，或在香港，舉行一場足球賽及聯歡晚宴。賽果如何，大家一向都不大理會。盛宴飽餐後，按慣例到“美人魚”聊天至通宵達旦。

愛美莉相貌平庸，年約三十，膚色黝黑，黑髮，眼睛深褐。她身材苗條，穿起緊身 Levis 牛仔褲或迷你短裙表演時，展露著一雙修長的腿。如此美腿，相信是由於她在澳門那間夜總會，作無數次及不同類型的晚間舞蹈表演所致。她臉上從來不塗化妝品，顯露著與一般人不同生活方式的痕跡 (日間睡眠，晚上獻唱)。她的嗓子，使人想起狄美摩亞 (Demi Moore) 那又甜又吸引人的歌喉。面對著一個這類的女人，男人是不可能保持冷漠的。



在一次這種年度埠際聚會中，阿積雖然在堂座裡已喝到醉昏昏，但亦發覺到該女歌手及立即被她吸引住。在舞台上的愛美莉（阿積後來親昵地叫她叫做愛美），也察覺到他。霎時間，他們倆四目相投，好像訴說著已找到了自己的未來。

阿積開始點唱自己喜歡的歌曲，把放在杯底用來點唱的字條交給侍應。

之後，他繼續來澳及有了新的藉口。阿積習慣在京都酒店租住一個房間，又與她相約好，每次在早上五點鐘，在新麗華酒店的咖啡室等候她。那時候，該咖啡室是營業至這個時間的其中一家。

阿積在香港的老闆，開始發覺阿積在工作上缺乏成績，是與他經常來澳有關。阿積還想在澳門找個寫字樓開設公司，以便能繼續照顧那些鄰埠發生的個案，但事與願違，因為房地產市道，正處低迷的時刻。

儘管面對著這些困難，這兩個青年由於是初墮愛河，羅曼蒂克的感覺不斷增加，而且越來越強烈。不見一日，如隔三秋。二人只望為對方而生存，他們感情很深，但卻短暫。

面對著工作及簽證上的種種難題，愛美莉必須在繼續從事其職業，或放棄一切而與阿積共渡將來這兩方面之間，作出抉擇。

其間，阿積繼續住在新界。有一次當他回港時遇到一個曾與他一起在布里斯班（Brisbane）讀書的舊女同學。阿積雖然已滿腦子是愛情及計劃，但仍然有著一顆麻雀的心，一如中國人說，一個很“花的心”。就在船上，他已約了該同學在翌日吃晚飯，晚飯後結果如何，大家可想而知。

無人清楚知道愛美莉怎樣得悉此事，但肯定的是，她後來終於知道了。一間擁有豪華郵輪的航運公司，經常有船隻穿越南太平洋，此間，正向愛美莉提出邀聘的建議。她需要對這項邀請作出決定。

現在，阿積見到船上的士高入口旁的廣告板所貼的樂隊照片，頓感心神不安，怕會再見到愛美莉。他感到緊張，但同時又開心，又有一點猶豫，又好像三種感覺同時湧上心頭，不過，他已作出決定——如果還是可能的話，求她原諒。那扇一開一閉，讓其他旅客通過的門，給他傳來了那把聲線，那把不容混淆的嗓子。

當她在那裡見到他時，會有什麼反應？

他悄悄地進入，走到一張離舞台頗遠，光線陰暗的枱旁邊坐下來。射燈的光線，在他的四周舞動著。他把侍應叫來，並問是否接受點唱歌曲。侍應回覆可以後，阿積便在那隻有船公司浮凸標誌的杯的墊紙上，寫上 Bob Marley 一曲“Pimp's Paradise”。這首歌，是他非常喜歡的一首，而且，自從那天他處理一宗灣仔妓女被殺案後，這首歌對他來說，更別具意義。

在台上的愛美莉接過侍應交來的字條及細讀後，幾乎趕不上正在唱著的節拍。她的視線向堂座一“掃”，找到了阿積。在一束束不同色調的光線舞動下，我們無法形容她的臉色變成怎樣。樂隊多奏數曲後，宣佈中場休息。她有點震顫地走到阿積的檯前，結結巴巴地問他：

…你你在這裡做做怎麼？

阿積沒有隱藏心裡的喜悅，並告訴她，他拿了幾天假期，好讓疲憊的身心休息一下，沒想到會再遇上。熱淚盈眶地說著，他很後悔沒有好好珍惜這份愛。阿積溫柔地吻過她的雙手，把它們挨在自己的臉上。愛美莉用手指抹去臉上流著的眼淚後，兩人便熱吻起來。那些美麗時刻，最終被在舞台上調音的樂隊成員所劃破。

二人再次共渡美好的時刻，阿積還搬進了她那可觀賞到美景的客艙。他們重新計劃未來，但這次更為理智地計劃。愛美莉不想再受痛苦，不禁憶起了葡國詩人 Irene Lisboa 的一首詩，內容大致上是這樣的：

我愛過
沒有！
我沒有深深愛過，
我沒有愛過…
沒有悄悄地
及欣然地
獻出紅唇
及身體，
反而逃避男人。
是厭惡他們？
不是，是因為他們冷酷無情…
實在使人太痛苦，
太難忍受，
男人不會去愛！



她雖然是變了，雖然總是有所保留，好像一隻軟體動物緊抓著自己的貝殼，但過了一段日子後，她逐漸把自己釋放出來，讓自己的情感飄浮在動人的海浪上。

那天，二人手挽著手，在甲板上散步。眼前夕陽西下，橘紅色的太陽，透過薄薄的煙霞浮現出來，此刻正好為他們襯托著一幅如詩如畫的美景。接著，阿積需要在九龍海港城港口停留幾天，這也許是再次的分離。但是，這次阿積決定祇做些應做的事情。

突然，傳來隆隆巨響，火焰開始向上數層攀延。有人被嚇到驚惶失措，有人被嚇到目瞪口呆。慌張的人群，從四面八方走出來：一邊尖叫，一邊跳進海中，有的更被燒得像把熊熊的火炬，直奔大海。這情景使人想起在電視節目中，那些電影特技人穿著石綿衣服所表演的…瘋狂行爲。不過，這裡發生的，卻是真人真事。人們被嚇得發楞，反應緩慢，聽到船長呼叫後，才恢復正常神智，按船長指示挨著救生船。

III

已過了好幾天，但在那寂靜中，他們不清楚過了多少天。那片茫茫大海，儼如一面鏡子，反照著白色太陽熾熱的光芒。張開眼睛，會讓人感到極痛楚。水平線不停在顫動，浮動著水蒸氣。

水手一直用口哨哼著一首類似吊喪，又似宗教儀式的歌，使旁邊二人感到不安。

- 你哼的是甚麼歌？律師問道，還說：你最好還是閉上嘴。

- 是我家鄉一首用來驅趕鯊魚的歌。

喜歡中國菜和品嚐魚翅湯的阿積，看見那些鯊魚不斷地在小艇周圍盤旋，就好像禿鷲耐心地等候著牠們預留的獎品，倒也覺得有點諷刺。

- 啊，他喃喃自語，笑著，做出一個鬼臉，用舌頭舔濕嘴唇，並傷感地說：我是多麼喜歡那個湯……

- 啊？湯？水？水？在哪裡？女歌手從遲鈍的狀態中醒來，問道。

- 沒人談及水。但他有水！

- 他有？

- 哎，水手，給我們一點水。愛美莉請求道。

- 我沒有水。他回答後，又再次哼起那奇怪的曲調。

- 這個或許會使你改變主意。說著，便把頸上的鑽石項鍊除下來。如果你給我們一點水，這個就是你的。你看這些都是真的鑽石，她保證地說。

- 我已經說過，一滴水都沒有！

- 你在說謊！二人指責道。

他沒有理會，繼續哼他的歌。

二人眉來眼去。阿積做出手勢，表示他們已無力與水手打鬥。

受烈日及數天漂浮煎熬後，愛美莉變得易怒，失去耐性，開始咒罵及侮辱那水手，但也是徒勞，反使喉嚨更感乾渴。

四周單調的氣氛及那水手惱人的口哨，又再回到小艇上。火辣辣的太陽繼續高高掛在天上，而且越來越使人失去獲救的希望。

愛美莉已準備好不惜一切，並向阿積保證他們必定會拿到水。她深信自己很性感，在阿積大為驚訝之下，開始脫去絲襪及放下衣服的吊帶。

IV

- 甚麼？把那女子吃掉？

阿積搖了搖頭，把腦海裡以利刃肢解愛美莉軀體的影像除掉。那是他的愛美的軀體。不，不可以這樣做。他永遠都不會容許。況且這樣做也不表示可拯救到他們。這做法，決不可以。阿積要捷足先登，把她的屍體拋落大海。

阿積雖然已軟弱無力，但仍能用盡最後一口氣，把她拋出船外。

那水手頓時怒火中燒，持刀趨前，欲置阿積於死地。阿積被砍了數刀，失去平衡。然而，在下跌之際，緊緊抓住了那水手的衣領。那水手左右抖動，企圖推開阿積的手，但失去了平衡，也跌下水中。阿積還可聽到那水手從喉嚨底發出恐怖的尖叫聲，跟著便是口內湧進了鹹水而發出的咕嘟咕嘟聲。群鯊在爭奪一杯羹之際，把海水的泡沫都染成了紅色。

一會兒後，海面又恢復平靜。鯊魚已不再在附近遊弋。在救生船上，只見一條鑽石項鍊，在陽光下閃耀著。



O Colar de Diamantes

Nesta minha colaboração para a revista, submeto envergonhadamente à vossa crítica, uma pequena história que elaborei a partir de uma peça de Eugene O'Neill (*Thirst*), autor por demais conhecido e por mim venerado. Espero que gostem.

I

-Não, temos ainda uma chance que comigo nunca falhou.

-O quê? Vais-lhe oferecer mais dinheiro?

-Não, muito mais do que isso. Vais ver que vamos conseguir água.

-Não compreendo...

Levanta-se a cambaleiar e começa a descalçar as meias suas pernas estão vermelhas e gretadas pelo sol. Compõe um pouco o cabelo seco e desgrenhado, vai baixando as alças do vestido, deixando aparecer uns seios já magros pela desidratação. Da garganta sequíssima tenta que saia uma voz sedutiva:

-Marinheiro, marinheiro, como é que te chamas? Vamos ser amigos?

O seu companheiro também delirando de loucura, começa a bater palmas e a incentivá-la. Ensaia uns pés de dança e o bote salva-vidas abana todo. A cabeça parece que lhe estala, os olhos ardem-lhe, quase nem os consegue abrir. É um espectáculo triste e grotesco. A loucura apossou-se dela, tinha descido ao inferno.

Esboça mais uns passos e cai de chapa de encontro a uns remos e à armadura do pequeno bote.

O seu companheiro de infortúnio, também bastante fraco, encosta o seu ouvido um pouco acima do peito esquerdo da artista. O seu coração deixou de bater.

-Morreu, acaba por dizer.

-Ótimo, responde o marinheiro. Melhor para nós.

-O quê? O que é que de bom pode resultar da morte da rapariga?

-Vamos ter comer e beber, diz, começando a sacar do colete uma faca.

-O que? Nunca! exclama o outro exaltado e, num esforço sobrehumano, deita o corpo da rapariga borda fora. A água tingem-se de vermelho. Assiste-se à voragem dos tubarões disputando a presa. Minutos depois aparece a boiar o que restou do vestido.

* * *

Tudo começou no fim da tarde da segunda-feira da semana anterior, quando na sala de máquinas do *Seabreeze Express*, navio que fazia cruzeiros turísticos no Pacífico, entre o Tahiti e as ilhas do arquipélago Bora Bora, deflagrou um violento incêndio que rapidamente se alastrou a outras divisões, apanhando desprevenidos os viajantes. Gerou-se o pânico e o desespero. Todos se atropelavam desorientados na tentativa de se salvarem daquela fornalha. Deixavam-se bens...perdiam-se filhos, era o salve-se quem puder. A água tornou-se no único caminho.

Começaram as lutas dos sobreviventes para subirem aos salva-vidas que tinham sido lançados à água. Os que conseguiam subir, depois com os remos iam batendo nas mãos de outros que tentavam içar-se. De nada valia...cheios, os botes acabavam também por naufragar. A lua ouvia os gritos dos que estavam a ser devorados pelos tubarões.

II

Neste salva-vidas, vieram dar um marinheiro da companhia, nativo de Papeete, Emily Kilgore, a cantora canadiana de uma banda filipina que alegrava as noites na discoteca e Jack Adams, um advogado de Hong Kong que, depois de um processo judicial exaustivo, tinha tirado uns dias de férias para se recompôr.

Este nunca iria imaginar que no paquete iria encontrar um amor antigo, dos tempos em frequentava o "Mermaid", um night club que ficava num hotel de Macau.

Para convívio dos sócios das associações de advogados de Macau e Hong Kong todos os anos por ocasião da abertura do ano judicial organizava-se, uma vez cá outra vez lá, uma futebolada seguida de um jantar. O resultado era o que menos interessava. Depois do repasto era usual ir-se acabar a noite no "Mermaid".



Emily, era uma rapariga não excessivamente bonita, na casa dos trinta anos, morena, cabelos pretos e olhos castanhos escuros. Corpo esbelto, que as *Levis* justas faziam realçar ou, quando actuava de mini-saia, mostrava umas pernas bem torneadas, fruto dos constantes ensaios dos vários e exigentes números coreográficos que a banda executava na noite maçaense. Quase nunca usava maquilhagem e no seu rosto percebia-se que os seus fusos (de dia dormir e de noite cantar) eram diferentes do cidadão normal. A sua voz, que fazia lembrar a de Demi Moore, era ao mesmo tempo doce e chamativa. Era impossível ficar indiferente a uma mulher daquelas.

Num desses *interports* anuais, Jack Adams, apesar de ter entrado já bem bebido no recinto, não deixou de reparar e de ficar imediatamente cativado pela artista. Emily, que mais tarde Jack começou a tratar carinhosamente por Emy, do palco também reparou no nosso amigo e, por um momento, os seus olhares encontraram-se, como que a querer dizer que tinham cumprido os designios do destino.

Começou por pedir músicas que gostava, entregando ao empregado bilhetes escritos nas bases para os copos.

As vindas a Macau sucederam-se e tinham já outro pretexto. Jack costumava alugar um quarto no Hotel Metrópole e, por acordo com ela, começou a ir esperá-la às cinco da manhã no *coffee shop* do Hotel Sintra, na altura um dos únicos abertos aquela hora.

O patrão de Jack em Hong Kong, começou a detectar uma ligação entre a falta de rendimento no trabalho e as suas constantes deslocações ao território. Este ainda tentou arranjar uma sociedade num escritório de Macau, para que ficasse com processos em que pudessem vir a existir questões incidentais ligadas à vizinha região, mas não foi possível, muito por culpa do mercado imobiliário que atravessava um mau momento.

Apesar dessas contrariedades, como dois jovens que se amam pela primeira vez, o romance foi crescendo e cimentando-se. As separações, embora estivessem a uma hora distância, eram dolorosas. Ambos queriam só viver para os dois. A relação foi intensa. Mas curta.

Problemas contratuais e de vistos, fizeram com que Emily tivesse que optar entre continuar a sua carreira ou abandonar tudo e escolher viver o seu futuro ao lado de Jack.

Entretanto Jack, que continuava a viver lá para os lados dos Novos Territórios, encontrou, um dos regressos a Hong Kong, uma antiga colega da faculdade que com ele tinha cursado em Brisbane. Apesar de ter a cabeça cheia de amor e de planos, o seu coração continuava como o de um pássaro, como os chineses dizem era muito *fá sam* e, logo ali no barco, marcou um jantar para o dia seguinte, jantar esse que acabou como nós imaginamos.

Não se sabe bem como, mas o que é certo é que Emily veio a saber disso. Foi o que necessitava para se decidir a aceitar uma proposta da empresa de navegação que tinha paquetes de luxo que cruzavam o sul do Pacífico.

Agora, ao ver as fotos da banda dispostas num placard à entrada da discoteca do navio, sentiu um baque no coração ao reconhecer Emily. Ficou nervoso, ao mesmo tempo alegre, um pouco inseguro também, mas decidido, se ainda fosse possível, a pedir-lhe perdão. A porta, quando se abria e fechava para deixar passar os outros viajantes, trazia-lhe aquele som, aquela voz inconfundível.

Como iria ela reagir quando o visse ali?

Entrou discretamente e sentou-se numa mesa relativamente afastada, onde batia uma ligeira penumbra, aqui e ali denunciada pelos os holofotes psicadélicos na sua rotação. Chamou um empregado e perguntou-lhe se aceitavam *requests*. Tendo-lhe este respondido afirmativamente, começou a escrever na base de papelão do seu copo que tinha a relevo o distintivo da companhia, o título "Pimp's Paradise", de Bob Marley, canção de que gostavam muito e que para ele tinha um significado muito especial desde o dia em que tinha tomado conta de um caso de homicídio em que a vítima fora uma prostituta de Wanchai.

Quando no palco Emily recebeu o pedido das mãos do empregado e leu o conteúdo quase ia perdendo o tempo da música que estava a cantar. Os seus olhos percorreram o recinto e localizou Jack. Não podemos descrever de que cor ficou o seu semblante porque as luzes de diversas tonalidades não o permitiram. A banda tocou mais umas músicas e anunciou *brake time*. Tremulamente dirigiu-se à mesa onde estava Jack e perguntou-lhe gaguejando:



-..Ooo que é que estás aaa fazer aqui?

Não escondendo a felicidade, Jack disse-lhe que tinha tirado uns dias de férias para repousar do desgaste que tinha sofrido e nunca imaginaria que a iria encontrar. Falava e as luzes iam-se reflectindo na água dos seus olhos. Arrependera-se de não saber cuidar do amor que teve. Delicadamente beijou-lhe as mãos e pô-las no seu rosto, Emily com os polegares afastou as lágrimas que iam deslizando pelas faces. Beijaram-se ardentemente. Aqueles belos instantes, foram quebrados pelos elementos da banda que no palco já reafinavam os instrumentos.

Voltaram a reviver os bons momentos e Jack mudou-se para o camarote dela que tinha uma vista espectacular. Recomeçaram a fazer planos, desta vez mais conscientemente. Emily não queria voltar a sofrer. Lembrava-se dum poema de uma autora portuguesa, Irene Lisboa, mais ou menos assim:

Amei?

Não!

Não amei bastante,

não amei...

Dei os lábios

e dei o corpo,

furtivamente

e complacentemente,

E quase fugi dos homens.

Por os aborrecer?

Não, pela dor violenta,

incomportável,

do seu desamor...

Os homens não amam!

Apesar de ter mudado, de estar sempre de pé atrás, como um molusco agarrado à sua concha, aos poucos ia-se libertando e deixando as suas emoções fluir ao sabor das ondas.

Naquele dia passeavam de braço dado no convés. A beleza espectacular do pôr de sol que, tinham acabado de ver adequava-se ao período que atravessavam. Jack daí a três dias atracaria ali em Kowloon no porto de Harbour City e seria mais uma separação. Desta vez, porém, Jack estava decidido a fazer as coisas como deve ser.

De repente ouviu-se uma grande explosão e labaredas de fogo a começarem a subir pelos andares acima. Atónitos e petrificados começaram a ver aquele rodopio de pessoas a saírem de todos os lados a gritar e a saltarem para a água. Chegaram a ver alguns que pareciam autênticas tochas humanas a correr a atirarem-se à água. Fazia lembrar aqueles programas que se via na televisão, das maluquices que os duplos das estrelas de cinema faziam...com fatos de amianto. Mas aqui estava a acontecer a sério. Demoraram a reagir e foram chamados à realidade pelo comandante, que lhes indicava a melhor maneira de ficarem ao pé dos botes salva-vidas.

III

Já estavam há uns dias, não sabiam quantos, naquele silêncio. Aquele imenso mar parecia um espelho onde o sol branco com os seus raios ardia. Era doloroso abrir os olhos. O horizonte tremia mostrando a evaporação da água.

O marinheiro constantemente assobiava uma canção, algures entre um rito fúnebre e um acto religioso que irritava os outros dois.

-Que canção assobias ? perguntou o advogado, que acrescentou: É bem . melhor este silêncio.

-É uma canção da minha terra para afastar os tubarões.

Jack que gostava de comida chinesa e de comer sopa de barbatana de tubarão, pensava na ironia que era ver aquelas barbatanas a rondarem incessantemente o pequeno bote, como se fossem abutres pácientemente à espera da sorte que lhes estava reservada.



-Óh, murmurou este, rindo, fazendo um esgar na cara, molhando os lábios ressequidos com a língua, e tristemente - Eu que gosto tanto daquela sopa...

-Ah? Sopa?Água?Água ? Aonde?, perguntou a artista despertando do seu estado de torpor.

-Ninguém falou em água. Mas ele tem!

-Ele tem?

-Eh, marinheiro dá-nos um pouco de água, suplicou Emily.

-Não tenho água, disse, e voltou a assobiar a estranha melodia.

-Talvez isto te faça mudar de ideias disse e, começa a desprender o colar de diamantes que trazia ao pescoço. É teu, se nos deres um pouquinho de água. São pedras verdadeiras,afiançou.

-Já disse que não tenho água nenhuma!

-Mentes!, acusaram os dois.

Não lhes deu troco e voltou à sua canção.

Os dois trocaram um olhar cúmplice. Jack contudo, com um sinal, avisou-lhe que estavam muito fracos para lutar.

Emily irada,transformada pelo sol e pelos inúmeros dias à deriva, perdeu a compostura e começou a gritar e a insultá-lo.De nada lhe valeu. A garganta ficou-lhe mais seca. A monotonia e o irritante assobio do marinheiro voltaram ao pequeno bote. O sol continuava alto. Cada vez mais queimava a esperança de virem a ser salvos.

Disposta a tudo Emily, assegurou Jack de, que iriam ter água. Acreditando na sua sensualidade, perante o espanto deste, começou a descalçar as meias e a desapertar as alças do vestido.

IV

-O quê? Comer a rapariga?

Abana a cabeça para remover da mente as imagens que lhe assaltaram, do gume frio da faca a esquartejar o corpo de Emily.O corpo da sua Emy. Não, isso não.Nunca o iria permitir. Nem que isso significasse a salvação deles. Isso nunca. Ia dá-la ao oceano antes. Mesmo fraco, consegue atirá-la borda fora.

O marinheiro encolerizado, avança de faca em riste, para o matar. Jack sofre vários golpes, perde o equilíbrio mas consegue agarrar-se à gola da camisa do marinheiro e caem assim os dois à água. A espuma tinge-se de vermelho com a disputa voraz dos tubarões pelo seu quinhão.

Pouco tempo depois, aquele mar volta à sua monótona existência. Os tubarões já não rondam. No bote um colar de diamantes brilha ao sol.



消閒

PASSA TEMPO

請選擇具邏輯性圖案。

Escolha o logico gráfico.

A | B | C | D

1)

—	<	△
---	---	---

×	:	□	○
---	---	---	---

 A B C D

2)

↘	└	↗
---	---	---

↘		└	<
---	--	---	---

 A B C D

3)

—	└	×
---	---	---

+	✳	✳	✳
---	---	---	---

 A B C D

4)

□	□	□
---	---	---

□	○	□	□
---	---	---	---

 A B C D

5)

↗	↘	↘
---	---	---

↖	↘	↗	↘
---	---	---	---

 A B C D

6)

□	△	△
---	---	---

△	△	△	△
---	---	---	---

 A B C D

(答案在本刊內找)

(pode encontrar as respostas dentro da Revista.)



今期同大家講吓好有用嘅快速鍵

我認爲最值得推介可算是在 Keyboard 上的 **F4**，這個小小的鍵很有用處，當我們在 Word 修改文件時，又有大部份應修改的地方相同，那麼，**F4** 就大派用場了。因它的主要功用是 —— 重覆之前的格式，如果你之前的格式同時是有兩至三個動作的話，**F4** 的功能就更顯著。(注意 **F4** 在 Excel 裏就不能有此功用)

以下有幾個常用的快速鍵：


粗體	Ctrl+B
斜體	Ctrl+I
單底線	Ctrl+U
上標(n°)*	Ctrl+Shift+=
全部大寫字	Ctrl+Shift+A
將字型大小增加一點	Ctrl+]]
將字型大小減少一點	Ctrl+[[
建立單行間距	Ctrl+1
建立 1.5 行間距	Ctrl+5
建立 2 行間距	Ctrl+2
靠左對齊	Ctrl+L
靠右對齊	Ctrl+R
置中對齊	Ctrl+E
左右對齊	Ctrl+J
複製	Ctrl+C
貼上	Ctrl+V

*之後如想還原可重覆 Ctrl+Shift+=



- 6) C
- 5) D
- 4) D
- 3) D
- 2) B
- 1) C

“涼閣”景
Resposta de “Passe Tempo”



TCT

澳門宋玉生廣場441-417號皇朝廣場4樓B座
4/F., "B" Dynasty Plaza Bldg., Altd. Dr. Carlos D'Assumpção, N.ºs 411 e 417, Macau
電話 : (853) 750008 圖文傳真 : (853) 750007
Tel: (853) 750008 Fax: (853) 750007

DENTISTA

牙科博士 **梁偉鈞**

Dr. David W. K. Leung

DENTAL SURGEON. D.M.D. (PHIL)

MÉDICO DENTISTA DA OBRA SOCIAL DA P.S.P. DE MACAU

澳門治安警察局福利會
牙科醫生

澳門高士德大馬路八十七號二樓A座
Avenida Horta e Costa N.º 87 - 1.º
Tel: 557755

澳門商業銀行信用卡 隨時隨地 揮灑自如

BCM VISA CARDS

Use With Confidence. Everytime! Everywhere!

請即申請!
Apply Now!



BCM bank
澳門商業銀行

商業理財通
TeleBCM

廣東話 / 普通話 / English : 7968 888

SOCIEDADE DE TURISMO E DIVERSÕES DE MACAU (S.A.R.L.)

Sede: Hotel Lisboa, Nova Ala, 9º andar - Avenida de Lisboa - Macau • Caixa Postal 3036
• End. Telegráfico: SETEDEM MACAU
Telefones: 574266, 552236, 552237 • Fax: 562285, 590590 • Telex: 88781 STDMO OM

CASINOS

- LISBOA- Conjunto Turístico Lisboa
• Tel: 375111
- ORIENTAL- Hotel Mandarin Oriental, 1º
• Tel: 564297
- MACAU PALACE- Av. da Amizade
• Tel: 727988
- PELOTA BASCA- Estádio da Pelota Basca
• Tel: 726086
- KINGSWAY- Rua Luís G. Gomes
• Tel: 701111
- KAM PEK- R. do Foshan, 51
• Tel: 780168
- TAIPA- Est. Alm. Marques Esparteiro, 2, Taipa
• Tel: 831536
- NEW CENTURY- Hotel New Century, Taipa
• Tel: 839055
- HOLIDAY INN- Rua de ...
• Tel: ...

HOTÉIS

- LISBOA- Conjunto Turístico Lisboa
• Tel: 377666
- ESTORIL- Av. de Sidónio Pais
• Tel: 710373
- SINTRA- Av. de D. João IV
• Tel: 385111

AGÊNCIAS DE VIAGENS E TURISMO

- STDM- Terminal Marítimo, P. Exterior
• Tel: 726416
- ESTORIL- Hotel Lisboa, Nova Ala, r/c
• Tel: 710373
- SINTRA- Av. da Amizade, Ed. Sintra
• Tel: 385111
- (AIR INDIA) - Hotel Lisboa, Nova Ala, r/c
• Tel: 375968

DEPARTAMENTOS

- NAVEGAÇÃO- Terminal Marítimo, P. Exterior
• Tels: Bilheteira-7907039, 7907040 ;
Escritório-726111
- DRAGAGENS- Terminal Marítimo, P. Exterior
• Tel: 7907661
- OBRAS- Hotel Lisboa, Ala Velha, 9º
• Tel: 317333
- PESSOAL DOS CASINOS- Casino Lisboa, 2º
• Tel: 375111
- SERVICOS DE VIAGENS- Conjunto Turístico
• Tel: 338815
- SERVICOS DE BAGAGENS- Terminal Marítimo, P. Exterior
• Tel: 7907042, 7907052